Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0518U000463

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-04-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Андрієнко Тетяна Петрівна
2. Andrienko Tetiana

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-04-2018

Спеціальність за освітою: Російська мова та література, англійська мова

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київ, 01601, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київ, 01601, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київ, 01601, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Стратегії в інтеракційній моделі перекладу (на матеріалі перекладу англомовних прозових та драматургічних творів українською та російською).

2. Strategies in the Interactional Model of Translation (based on the translation of English prose and drama into Ukrainian and Russian).

Реферат/анотація:

1. У дисертації обґрунтовано роль стратегії як когнітивного регулятиву перекладного дискурсотворення крізь призму інтеракційної моделі перекладу. Вирішення наукової проблеми полягає у виробленні моделі перекладу як нелінійного інтегративного дискурсивного процесу, спрямованого на пересотворення когнітивних структур оригіналу на базі цільової мовної картини світу. У роботі здійснено порівняльний аналіз перекладної ентропії текстів різних стилів як інформаційної характеристики, що визначає потенціал реалізації глобальної стратегії перекладу через локальні. Досліджено типи стратегій перекладу класичних прозових та драматургічних творів, а також дискурсивні механізми їхньої реалізації. Виявлено особливості взаємодії стратегій як явище синкретизму.

2. The research substantiates the role of strategy as a cognitive regulator of translation discourse through the prism of the interactional translation model. The solution to the scientific problem is seen in developing a model of translation as a non-linear integrative discursive process aimed at recreating the cognitive structures of the original on the basis of the target language worldview. The dissertation approaches translation as interaction between the author, the translator and the reader. The research is based on the view of the language use as a joint action embedded within broader social activities, as interaction to coordinate joint activities with the central focus on the key concepts such as 'coordination problem', 'convention' and 'common ground'. Applied to translation, interactional approach implies a different degree of translator's involvement in the cross-cultural communication between the author and the reader / hearer of the text. Assuming that communication is not a transmission of messages but joint activity aimed at coordination between the participants within a broader social context, the role of translator can no longer be viewed as that of transcoder or transmitter of messages. The translator is, firstly, a participant of two acts of communication: author – translator and translator – reader / hearer, and secondly, an organizer of a simulation communication act between the author and the reader, due to which the latter has the impression of communicating with the author directly. Each of these acts of communication comprises joint action, collaboration between the participants in creating the concept of the communicated message. Interactional approach to communication presupposes that the sense of the communicated message is not a permanent entity delivered by the speaker to the recipient, but is a jointly constructed ideal structure which appears only in the interaction of an individual with another individual, being in its nature intersubjective and activity-based.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Viacheslav

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович

2. Karaban Viacheslav

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Rebrii Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Паславська Алла Йосипівна

2. Paslavska Alla

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мізін Костянтин Іванович

2. Mizin Kostiantyn

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.